

Cleveland State University

EngagedScholarship@CSU

SICANJE

Michael Schwartz Library

2019

Kata Ostojic

Marija Maracic
Cleveland State University

Josipa Karaca

Follow this and additional works at: <https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje>



Part of the [Catholic Studies Commons](#), [Cultural History Commons](#), [Ethnic Studies Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Medieval Studies Commons](#), [Oral History Commons](#), [Other History Commons](#), [Other Religion Commons](#), [Photography Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Religious Thought, Theology and Philosophy of Religion Commons](#), [Social History Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), [Sociology of Religion Commons](#), [Women's History Commons](#), and the [Women's Studies Commons](#)

How does access to this work benefit you? Let us know!

Recommended Citation

Maracic, Marija and Karaca, Josipa, "Kata Ostojic" (2019). *SICANJE*. 10.
<https://engagedscholarship.csuohio.edu/sicanje/10>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Michael Schwartz Library at EngagedScholarship@CSU. It has been accepted for inclusion in SICANJE by an authorized administrator of EngagedScholarship@CSU. For more information, please contact library.es@csuohio.edu.



KATA OSTOJIĆ



SUBJECT: KATA OSTOJIĆ

PROJECT: SICANJE 2019

A: INTERVIEWER

B: INTERVIEWEE

Croatian	English	German
A: Prvo da pitam, ime i prezime?	A: First let me ask, your first and last name?	A: Als erstes möchte ich nach dem Vor- und Nachnamen fragen?
B: Kata, Ostojić Kata, kako očete hehe.	B: Kata, Ostojić Kata, however you like hehe.	B: Kata, Ostojić Kata, wie Sie wollen hehe.
A: Kata Ostojić.	A: Kata Ostojić.	A: Kata Ostojić.
B: Jest.	B: Yes.	B: Ja.
A: Prelijepo, i Kata, koje ste godište?	A: Wonderful, and Kata, what year when you born?	A: Wunderbar, und Kata, welcher Jahrgang sind Sie?
B: '38.	B: 38.	B: 38.
A: '38. Baš lijepo i đe ste rođeni?	A: 38. Very wonderful and where were you born?	A: 38. Sehr schön, und wo sind Sie geboren?
B: Gdje smo rođeni? Na Zaumu,	B: Where were we born? In Zahum,	B: Wo wir geboren sind? In Zahum.
A: Aha ...	A: Aha ...	A: Aha ...
B: Di je to gore, na planinama.	B: Where is that, up in the mountains.	B: Wo ist das oben, in den Bergen.
A: Na planinama.	A: In the mountains.	A: In den Bergen.
B: Ja.	B: Yes.	B: Ja.
A: Daleko odavde?	B: Far from here?	A: Weit von hier?
B: Pa eto, ev sad će moja nevesta ići gore, nije daleko, gori su nam kompiri, pa gori idemo okopavat, i onda tude sam ja rođena, i onda smo saselili u polje ...	B: Well, now my daughter-in-law is heading up there, not far, our potatoes are up there, so we go there to dig, and there I was born, and then we moved down to the valley ...	B: Also naja, es ist nicht weit, meine Schwiegertochter wird hinauf gehen, es ist nicht weit, oben sind unsere Kartoffeln, und oben gehen wir umpflügen, und dort bin ich geboren, und dann sind wir hinuntergezogen ins Tal ...
A: Aha ...	A: Aha ...	A: Aha.
B: ... vamo dole u Ramu, i eto, ovde sam, onda sam kod svoje, ove neviste, a ja imam sina momka ...	B: ... Down here to Rama, and there, here I am, I am by my, this daughter-in-law, and I have another son, a young man ...	B: ... hier hinunter nach Rama, und so, hier bin ich, hier bei meiner Schwiegertochter, und ich habe einen ledigen Sohn.
A: Aha.	A: Aha.	A: Aha.
B: ... nije se oženio još, i kad me je noga zabolila, sve me zabolilo, i odrezalo mi nogu, i onda sam ja ovde, sašla ovom sinu i, a momak je gore sam ...	B: ... He has not married yet, and when my foot started to hurt, everything hurt, and my	B: ... er hat noch nicht geheiratet, und als mein Bein schmerzte, alles schmerzte, und
A: Aha, baš lijepo.		
B: Samo je svaki dan kod mene. Heheh.		

Croatian	English	German
<p>A: Hahahah, lijepo je imati sina, baš lijepo ...</p> <p>B: Eto ti sinko moj ...</p> <p>A: Evo ja sam sad došla samo da vas malo snimim, malo vas slikam, da naučimo o od ovom običaju, ovim lijepim križevima, ako mi morete malo pričati o tome?</p> <p>B: Kako je se radilo to?</p> <p>A: Jest.</p> <p>B: Ma kako ću ti kazat, to je se radilo, neka se smjesa pravila pa je se to pisalo, napiši i onda, iglicu, ovu što šijemo mi, pa bocaj, bocaj, dok god krv nebi oblila.</p> <p>A: Mmmmm ...</p> <p>B: I onda, do ujutro, trave neke metni na to, i onda opet u ujutro drugi put, kad opereš onda opet, pa po dva je se puta to radilo.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: I eto sinko moj ...</p> <p>A: A koliko ste Vi imali godina tada?</p> <p>B: Kolko sam imala godina? Pa jedno 10, nije više bilo sigurno, kad smo radile, curice bile, pa ev vako, iskupi se, pa onda to sebi napravi i onda, nu šta sam radila ovo, svako u drugu hahahah.</p> <p>A: Baš, ja i baš imaš i ovdje i ovdje, imate i ovdje ...</p> <p>B: Aha, ima, ima!</p> <p>A: Lijepo, lijepo, i na koji dan se to radilo kod Vas, jel bio praznik ili?</p> <p>B: A neznam sad, to je, nije to onda, onda nije bilo praznika.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Onda smo mi radili vazda, bez praznika i s praznikom i ... mi vako sebi sastani se, curice i ... i radi to po rukama, i sicaj, sve</p>	<p>foot was cut, then I came here, came down to this son, and the unmarried one is still up there alone ...</p> <p>A: Aha, very nice.</p> <p>B: Except every day he comes here by me. Heheh.</p> <p>A: Hahahah, it is very nice to have a son, very nice ...</p> <p>B: There you have it my dear ...</p> <p>A: So, I came here today just to film you a little, to photograph you, so that we can learn a little about this tradition, of these beautiful crosses, if you could tell me a little bit about them?</p> <p>B: How it was done?</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: How can I explain it to you, it was done, a mixture was made and then it was written with, written out and then, a needle, the one that we sow with, and then prick, prick, until blood surfaced.</p> <p>A: Mmmmm ...</p> <p>B: And then, until morning, some type of grass you would put on it, and again in the morning a second time, when you wash it then again, so per two times it was done.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: And there my dear ...</p> <p>A: And how many years of age where you then?</p> <p>B: How old was I? Some 10 (years old), certainly not more, when we did it, we were girls, it was so, you gather, and you do it yourself and then, look what I did, you tell one another hahahah.</p>	<p>sie mein Bein abschnitten, dann bin ich hierher, hinunter gekommen zu diesem Sohn, und der Ledige ist oben alleine ...</p> <p>A: Aha, sehr gut.</p> <p>B: Nur, dass er jeden Tag bei mir ist. Hehe.</p> <p>A: Ahaaha, schön einen Sohn zu haben, sehr schön ...</p> <p>B: Da hast du´s mein Kind.</p> <p>A: Also ich bin hergekommen, um Sie zu filmen, Sie zu fotografieren, um über diesen Brauch etwas zu lernen, diese schönen Kreuze, wenn Sie mir etwas darüber erzählen können?</p> <p>B: Wie man das machte?</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Ja wie soll ich dir das sagen, das machte man, man machte eine Mischung und dann schrieb man das, schreiben und dann, Nadel, die mit der wir nähen, und stechen, stechen, bis das Blut herausströmte.</p> <p>A: Mmmmm ...</p> <p>B: Und dann bis morgen, legt man irgendein Gras darauf, und dann wieder am Morgen ein zweites Mal, wenn du es abwäscht dann wieder, ja also je zweimal machte man das.</p> <p>A: Mhm ...</p> <p>B: Ja mein Kind ...</p> <p>A: Und wie alt waren Sie damals?</p> <p>B: Wie alt ich war? Ja so 10, nein viel mehr sicher nicht, als wir das machten, waren wir Mädchen, ja also so, wir kamen zusammen, machten uns das, und dann erzählten wir uns schau was ich mir da gemacht habe, jede der anderen, hahaha.</p> <p>A: Genau, ja genau du hast eins hier und hier, Sie haben hier, ...</p>

Croatian	English	German
<p>jedna drugoj, mi nismo to gledale da kogod stariji.</p> <p>A: Aham, znači sve jedna ste drugom radile?</p> <p>B: Ja, sve jedna drugoj radile!</p> <p>A: Aha, jeste i Vi znali raditi?</p> <p>B: Jesam brate! Jesam brate! Hahaha.</p> <p>A: Baš lijepo, baš lijepo!</p> <p>B: Hahahah ...</p> <p>A: I Vi ste imali, bili ste malo mlađi, jeste tada razumjeli šta to znači, te znakove?</p> <p>B: To, križove, mi bi rekli križove, i eto ništa, ja ne znam drugo, križove, ajmo sicut po rukama križove i ... to ruke bona ostarile pa se nevidi hahah.</p> <p>A: Vidi se, vidi se hahahaha, i zašto ste Vi izabrali da stavite križeve na sebe?</p> <p>B: A šta ja znam, ja neznam to, curice se sastani, to su od stari čeljadi vidile i onda mi sebi ra ... mojoj materi isto bilo ovako ...</p> <p>A: Ja, jel i ona imala ovako slične?</p> <p>B: Je, isto slične ove.</p> <p>A: Baš lijepo, jel Vam imala i baka isto?</p> <p>B: A baku, ne, ne sićam se bake nikako ja svoje.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Moja baba je umrla, ja malešna bila.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: A jel imala po rukama, neznam.</p> <p>A: Aha, a jeste li imali sestre?</p> <p>B: Sestra mi jest.</p> <p>A: Sestra jest.</p> <p>B: Sestra jest, umrla je neke godine, a i ona je imala isto vako po rukama.</p> <p>A: Aha, baš lijepo, i jel i Vi imate kćerku isto?</p> <p>B: Imam četiri kćerke.</p>	<p>A: Right, yes, right, you also have them here and here, and here ...</p> <p>B: Aha, I have, I have!</p> <p>A: Wonderful, wonderful, and on what day was it done, was there a holiday or?</p> <p>B: I don't know now, it was, then there weren't, there weren't holidays.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Then we worked always, with and without holidays and ... we gather ourselves, us girls and ... and do this on our hands, and pricked, each one another, we didn't look to anyone older.</p> <p>A: Aha, meaning you all did it on each other?</p> <p>B: Yes, one to another!</p> <p>A: Aha, did you also know how to do it?</p> <p>B: I did, brother! I did, brother! Hahaha.</p> <p>A: Very nice, very nice!</p> <p>B: Hahahhah ...</p> <p>A: You had, you were a bit younger, did you understand then what this meant, these symbols?</p> <p>B: The, crosses, we would say crosses, well nothing, I don't know about anything else, crosses, let's prick crosses on our hands, and ... my hands have aged so it's not as visible hahah.</p> <p>A: You can see them, you can see them hahahaha, and why did you choose to put crosses on yourself?</p> <p>B: Ah what do I know, I don't know that, the maidens would get together, they saw it from the old folks and then we did it to ourselves ... my mother had the same, like this ...</p>	<p>B: Aha, ich habe, ich habe.</p> <p>A: Schön, schön, und an welchem Tag machte man das bei Ihnen, war das ein Feiertag?</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Damals machten wir das ständig, es gab keine Feiertage, ohne Feiertage und mit Feiertagen und ... wir trafen uns, wir Mädchen und ... und machten das auf den Händen, und stachen, jeweils der anderen, wir schauten nicht, dass das jemand älterer machte.</p> <p>A: Aha, das heißt ihr habt das jeweils eine der anderen gemacht?</p> <p>B: Ja, eine der anderen.</p> <p>A: Aha, haben sie das auch machen können?</p> <p>B: Ja natürlich! Ja natürlich! Hahaha.</p> <p>A: Sehr schön, wunderbar!</p> <p>B: Hahahahaaa ...</p> <p>A: Uns Sie hatten, Sie waren damals jünger, wussten Sie damals was das bedeutete, diese Zeichen?</p> <p>B: Das, Kreuze, wir sagten Kreuze, und nichts, ich weiß nichts anderes, Kreuze, lass uns Kreuze auf die Hände stechen und... die Hände sind alt geworden, und man sieht es nicht hahahaa.</p> <p>A: Man sieht es, man sieht's haahaaa, und warum haben sie sich ausgesucht Kreuze zu tragen?</p> <p>B: Ach, was weiß ich, ich weiß das nicht, Mädchen würden sich treffen, das haben sie von den alten Leuten gesehen und dann haben wir es uns auch gemacht ... bei meiner Mutter war das auch so ...</p> <p>A: Ja, hatte Sie auch solch ähnliche?</p>

Croatian	English	German
<p>A: Četri kóerke?</p> <p>B: Ja.</p> <p>B: A to nema, ono ni jedna po rukama.</p> <p>A: Ni jedna.</p> <p>B: To je sve mlaje, i to se nije radilo i eto.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Četri čeri imam, a nema ni jedna po rukama, ništa.</p> <p>A: One nisu želile?</p> <p>B: Jok, to se nije želilo, aj nebi to, kad malo ubode iglica, haha Bože sačuvaj hehehe.</p> <p>A: Nebi mogle izdržati.</p> <p>B: Ja, hahahah.</p> <p>A: A znači to je malo više bolilo kad ste to radili?</p> <p>B: Pa bolilo bi odma, i onda bi utrnilo i onda nije, nije bolillo. mogo si sicut, sve krv obli, a nije bolilo.</p> <p>A: Ja, ja, a to se u vašem kraju radilo, ovaj običaj?</p> <p>B: U našem kraju.</p> <p>A: Mhm, i kako sam ja, ja sam malo bila, vako putovala po Bosni bila sam i u Kraljevoj Sutjesci, i tamo isto imaju ovake žene, isto ovako.</p> <p>B: Aaa, u Jajcu isto. Kad sam bila neke godine u bolnici, žena k'meni doje. Ja reko, „odaklen si ti?“ Kaže, „iz Jajca“ „pa vidim“ reko, „kad imaš ovo po rukama“ hahaha</p> <p>A: Jest, baš lijepo. I zašto Vi mislite da ima recimo eto u Jajcu i u Kraljevoj Sutjesci, i ovdje ovaj običaj?</p> <p>A: Neznam, neznam, a i u Tomislavu isto, lani sam bila gore u Tomislavu kod doktora, i curica vako, injekcije mi davala, kaže ona</p>	<p>A: Yes, did she have similar ones to these?</p> <p>B: Yes, similar to these.</p> <p>A: Very nice, did your grandmother have them as well?</p> <p>B: Ah my grandmother, no, I cannot remember my grandmother at all.</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: My grandmother passed, I was little.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: And did she have it on her hands, I don't know.</p> <p>A: Aha, and did you have sisters?</p> <p>B: My sister did.</p> <p>A: My sister did.</p> <p>B: My sister did, she passed some years ago now, and she also had them like this on her hands.</p> <p>A: Aha, very nice, and do you have a daughter also?</p> <p>B: I have four daughters.</p> <p>A: Four daughters?</p> <p>B: Yes.</p> <p>B: But they don't, not one of them have it on their hands.</p> <p>A: Not one.</p> <p>B: They're all younger, and it wasn't done anymore, so.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Four daughters I have, not one has it on her hands, nothing.</p> <p>A: They didn't wish it?</p> <p>B: No way, it wasn't wanted, uh they wouldn't, just a little prick for them, haha God forbid hehehe.</p> <p>A: They wouldn't be able to endure it.</p> <p>B: Yes, hahahah.</p>	<p>B: Ja, gleiche, ähnliche wie die.</p> <p>A: Wunderbar, hatte sie auch Ihre Großmutter?</p> <p>B: Ach die Großmutter, ich erinnere mich nicht an die Oma, an meine.</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Meine Großmutter starb, da war ich klein.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Ob sie es an den Händen hatte, weiß ich nicht.</p> <p>A: Aha, und hatten Sie Schwestern?</p> <p>B: Meine Schwester hatte sie.</p> <p>A: Die Schwester hatte welche.</p> <p>B: Ja die Schwester, sie starb vor einigen Jahren, und sie hatte sie auch so auf den Händen.</p> <p>A: Aha, sehr schön, haben Sie auch eine Tochter?</p> <p>B: Ich habe vier Töchter.</p> <p>A: Vier Töchter?</p> <p>B: Ja.</p> <p>B: Aber das hat keine auf den Händen.</p> <p>A: Keine.</p> <p>B: Die sind alle jünger, und das machte man nicht, ja.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Vier Töchter habe ich, und keine hat etwas auf den Händen, nichts.</p> <p>A: Sie wollten nicht?</p> <p>B: Nein, das wollte man nicht, ah das würden sie nicht, wenn die Nadel ein bisschen sticht, hahahah Gott bewahre hehehe.</p> <p>A: Sie könnten es nicht aushalten.</p> <p>B: Ja, hahahaha.</p> <p>A: Und das bedeutet, dass es etwas mehr schmerzte als Sie das machten?</p>

Croatian	English	German
<p>meni, pogleda, kaže, „vako i moja mater“ kaže „ima po rukama“ ...</p> <p>A: Ja, jest.</p> <p>B: Ima to dosta, samo nema tamo dalje, Jajce i ...</p> <p>A: Baš ovdje ovo nekako centralno, ovih gradova imali su...</p> <p>B: Aha, jesu.</p> <p>A: Sad probam malo mislit, zašto je to bilo ovdje a ne dalje ...</p> <p>B: To neznam kazat.</p> <p>A: Ja, ja baš lijepo ... I eto, pričajte mi još malo možda, kako je to išlo. Vi ste došli, neko Vam eto stavi to ... ?</p> <p>B: Ja, stavi neko i onda, ev baš ko da sad, staviš mi i onda uzmeš iglicu i sicaš i sicaš i onda kad se to primi i onda se opere i onda vidiš, to ostane.</p> <p>A: Jest. Jest. I kako se sada osjećate da imate te ...</p> <p>B: Ništa ja nemam pojma o, ništa, osjećaja nikakva nema, niti boli niti, eto samo kad pogledaš ima ... Neke godine, ja neznam odaklen je, žena dolazila i slikala mi po rukama ovo.</p> <p>A: A svi vole ovo slikati, snimati ali, taj običaj više nema.</p> <p>B: To nema više auhh, to nema više, nema se to bo...sad ono ima tretaviranje neko, kako se rekne, al to nije ko što je do sad bilo.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Do sad u nas bila smjesu napravi pa meda od pčela, to pomišaj i, i neku garavinu i to bi se nasicalo, i to bi se primilo i znalo i et tako ...</p>	<p>A: Meaning, it was hurt a bit more when it was being done?</p> <p>B: Well it would hurt right away, and then it would go numb, and then it wouldn't, wouldn't hurt so you could prick, blood breaches, but it didn't hurt.</p> <p>A: Yes, yes, ah this was done in your town, this tradition?</p> <p>B: In our town.</p> <p>A: Mhm, and as I, I was, here travelling through Bosnia I was in Kraljeva Sutjeska, and there the women also have this, same as this.</p> <p>B: Aaa, in Jajce too. When I was there some years ago in the hospital, a younger woman came up to me. I asked her, “where are you from”? She said, from Jajce, and I said. “I figured that because you have this on your hands”, hahaha ...</p> <p>A: Yes, very nice. And why would you say that, there in Jajce and in Kraljeva Sutjeska, and here, there is this tradition?</p> <p>A: I don't know, don't know, also in Tomsilav by the doctor, a girl was giving me a vaccine, she says to me, looking at me, “my mother has ones like this on her hands.”</p> <p>A: Yes, yes.</p> <p>B: There is plenty of it, just not much farther than that, Jajce and ...</p> <p>A: Really here somehow centrally focused, these cities had it ...</p> <p>B: Aha, they did.</p> <p>A: Now it's a problem to think, why it happened here, and not further out ...</p> <p>B: That I don't know.</p>	<p>B: Ja es tat sofort weh, und dann ertaubte es und dann, dann schmerzte es nicht, du konntest stechen, und das Blut quoll heraus, aber es tat nicht mehr weh.</p> <p>A: Ja, ja und hat man das in Ihrer Gegend gemacht, diesen Brauch?</p> <p>B: Ja in unserer Gegend.</p> <p>A: Mhm, also ich war, ich bin etwas durch Bosnien gereist und auch in Kraljeva Sutjeska, und dort gibt es auch solche Frauen, das gleiche.</p> <p>B: Aaa in Jajce auch. Als ich vor Jahren im Krankenhaus war, kam eine Frau zu mir. Ich sagte „woher bist du?“ Sie sagte „aus Jajce“ und ich „ich sehe es, wenn du das hier auf den Händen hast haahaaa ...“</p> <p>A: Ja, sehr schön. Und warum denken sie, dass es diesen Brauch sagen wir, in Jajce, in Kraljeva Sutjeska und hier gibt?</p> <p>B: Weiß nicht, weiß ich nicht, und auch in Tomislav, letztes Jahr war ich oben beim Arzt und ein Mädchen gab mir eine Spritze und sagte zu mir, schaute und sagte „so hat es auch meine Mutter“, sagte sie „auf den Händen“ ...</p> <p>A: Ja, ja.</p> <p>B: Das gibt es viel, nur nicht dort von Jajce weiter und ...</p> <p>A: Genau hier irgendwie zentral, diese Städte hatten es ...</p> <p>B: Aha, ja.</p> <p>A: Ich versuche gerade zu denken, warum es das genau hier gab und nicht weiter ...</p> <p>B: Das kann ich nicht sagen.</p> <p>A: Ja, ja sehr gut ... Und dann, erzählen Sie mir noch ein bisschen vielleicht, wie das</p>

Croatian	English	German
<p>A: Aha, neke žene su meni pričale da bi one i nadodale svetu vodu, jeste vi to ovdje radili?</p> <p>B: Svetu vodu?</p> <p>A: Mhm, nadodali u to? To nije ovdje?</p> <p>B: Nije, nije ovde, nismo mi to</p> <p>A: Mhm.</p> <p>B: Svetu vodu nismo, samo tu smjesu napravi, garevinu i onda nasicaj i ...</p> <p>A: Pa lijepo, baš lijepo, odlično, i jesu kod vas i muškarci to radili ili samo žene?</p> <p>B: Samo žene.</p> <p>A: Samo žene.</p> <p>B: Samo žene i dica, eto dica, kad smo mi bili dica, kad sam ovo radila, jedan momak, moj susjed, naš, i on s nama i vako ovo, ovo malo u sredini, i to on nasica, i kada je posle, kad poje u vojsku, štaš od toga ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Vojska se služila, i momak je to sve rizo i rizo i rizo al nije mogo džaba je nije mogo izrizat.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Znalo je se vazda.</p> <p>A: Mhm, ja, baš, ja sam čula neke su stavljale i, eto imaju ovdje malo više gore, i po prsima ...</p> <p>B: Jesu, moja nevista, mog brata žena, na prsima imala, ev vako ovaj križić, ovaj srednji, na prsima imala, pa kako je to, ja neznam kako je tude smila i kako je tude sicalo ... Et moje, tačno moja nevista imala to.</p> <p>A: Aham, kako ja čujem to je više bolilo ovdje?</p> <p>B: Pa sigurno da je više bolilo.</p> <p>A: Mogu misliti.</p>	<p>A: Yes, yes, very nice ... and so, tell me a little bit more maybe, how this all went.</p> <p>You came, someone would put this on your hand ...?</p> <p>B: Yes, someone puts it on your hand, so for example you put it on my hand, you put it and then take a needle and prick and then when it takes, it is washed and you see, it stays.</p> <p>A: Yes. Yes. And how do you feel now that you have them ...</p> <p>B: Nothing I don't have a clue, nothing, I have no feelings about it, nor does it ... there, only when you look at it there ... some years ago, I don't know where the woman was from, a woman came and photographed them.</p> <p>A: Everyone loves to photograph this, record it, because, this tradition, it no longer exists.</p> <p>B: It doesn't exist anymore auhh, not anymore, there isn't ... now they have tattooing but tattooing some, how would you say, but that isn't as it has been until now.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: Up until now, by u, they would make a mixture of honey from bees, that was mixed and, and some blackness and that would be pricked in, and that would take and it was a known way and so, there ...</p> <p>A: Aha, some women told me that they would add holy water, was that done here as well?</p> <p>B: Holy water?</p>	<p>genau ging. Sie kamen, jemand machte Ihnen das?</p> <p>B: Ja, jemand machte es drauf. So wie du jetzt zum Beispiel, du machst es drauf, nimmst eine Nadel und stichst und stichst und wenn die Haut das aufnimmt, wäscht man es und dann bleibt es so, siehst du.</p> <p>A: Ja, ja. Und wie fühlen Sie sich jetzt damit, wenn Sie das haben ...</p> <p>B: Ich habe keine Ahnung, wie ich mich fühle, nichts, ich habe keine Gefühle, es tut auch nicht weh, nur wenn du hinschaust sind sie da. Einmal vor Jahren, ich weiß nicht woher, kam eine Frau und fotografierte das auf meinen Händen.</p> <p>A: Ja jeder mag das fotografieren und filmen, aber diesen Brauch gibt es nicht mehr.</p> <p>B: Es gibt ihn nicht mehr, auhh, nicht mehr, das ist kein ... heute haben sie dieses Tätowieren oder wie man das sagt, aber das ist nicht das gleiche wie das bisherige.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Bei uns machte man eine Mischung aus Bienenhonig, das wurde gemischt und mit etwas Ruß mit dem stichst du und als es haften blieb und so.</p> <p>A: Aha. Einige Frauen erzählten mir, dass sie Weihwasser in diese Mischung gaben, hat man das hier auch so gemacht?</p> <p>B: Weihwasser?</p> <p>A: Mhm, es hinzugegeben? War das hier nicht so?</p> <p>B: Nein, hier nicht, wir machten das nicht.</p> <p>A: Mhm.</p>

Croatian	English	German
<p>B: Jaštaje.</p> <p>A: A jedna mi žena rekla da je, neka imala i na čelu, ovako ovdje se imalo?</p> <p>B: U Jaklići, što mi reknemo tamo Jaklići, odma selo od nas, vako imala ovde, i križulja bi joj rekli, i umrla je, križulja je bila vazda.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Curica je bila, i to je nasicalo sebi i križulja bi joj rekli i ova umrla je, al vazda je bila križulja.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Eto sinko moj.</p> <p>A: Baš interesantno. Dobro. Eto neću vas ništa više pitati. Sad samo ...</p>	<p>A: Mhm, they added it into it? That wasn't here?</p> <p>B: No, not here, we didn't do that.</p> <p>A: Mhm</p> <p>B: Holy water we didn't, just that mixture was made of blackness and then it was pricked in and ...</p> <p>A: Well nice, very nice, wonderful, and by you did men do this as well or only women?</p> <p>B: Only women.</p> <p>A: Only women.</p> <p>B: Only women and children, there children, when we were children, when I did this, a young man, my neighbor, our people, and he did it with us and here, here a little in the middle, and he pricked it in and then later, when he went into the army, what are you going to do with that ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: The army had to be served, and the young man tried to cut it out, cut into it, cut into it, but he couldn't, and it was for nothing, he couldn't cut it out.</p> <p>A: Yes.</p> <p>B: It was always to be known.</p> <p>A: Mhm, yes, exactly, I heard some would put it, there they had some more higher up here, and on their chest ...</p> <p>B: Yes, my sister-in-law, my brother's wife, she had it on her chest, here like this type of a cross, this middle one, on her chest she had it, well how is that, I don't know how she could do it there and how it was pricked there ... there my, exactly there, my sister-in-law had it there.</p>	<p>B: Weihwasser benutzen wir nicht, nur dieses Gemisch wurde mit Ruß gemacht und dann wurde es hineingestochen und ...</p> <p>A: Na gut, sehr gut, wunderbar, und bei Ihnen haben das auch Männer gemacht oder nur Frauen?</p> <p>B: Nur Frauen.</p> <p>A: Nur Frauen.</p> <p>B: Nur Frauen und Kinder, also Kinder, als wir Kinder waren, als ich das machte, kam ein junger Mann, mein Nachbar, ein von uns, er machte es mit uns, das kleine hier das in der Mitte, hat er gestochen und dann später als er zum Wehrdienst ging, was sollte er damit machen ...</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Er musste den Wehrdienst absolvieren zu der Zeit, und der junge Mann hat es geschnitten, geschnitten und geschnitten, aber er konnte nicht, und alles war umsonst, er konnte es nicht herausschneiden.</p> <p>A: Ja.</p> <p>B: Man konnte es immer erkennen.</p> <p>A: Mhm, ja, genau, ich habe gehört, manche würden es hier haben, auch höher bis hier und an der Brust ...</p> <p>B: Ja, meine Schwägerin, die Frau meines Bruders, hatte es auf der Brust, so ein Kreuz, dieses mittlere, auf ihrer Brust hatte sie es, also wie das war, also ich weiß nicht wie sie es dort machen konnte und wie man es dort stach ... ja meine, genau meine Schwägerin hatte es dort.</p> <p>A: Aha, wie ich hörte würde es hier mehr schmerzen?</p> <p>B: Sicherlich würde es hier mehr schmerzen.</p>

Croatian	English	German
	<p>A: Aha, how I heard it, it would hurt more here?</p> <p>B: Well certainly it hurt more there.</p> <p>A: I can imagine.</p> <p>B: Certainly.</p> <p>A: And one woman told me, one woman had it on her forehead, about here she had it?</p> <p>B: In Jaklići, the village Jaklići, the village right by ours, she had one here, and they called here cross-lady, and she passed away, cross-lady she was always remained.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: She was a girl, and she pricked it in and cross-lady they would call her, and she passed, and forever she will be cross-lady.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: There my dear.</p> <p>A: Very interesting. Good. There, I won't ask you anything else. Now just ...</p>	<p>A: Kann ich mir vorstellen.</p> <p>B: Bestimmt.</p> <p>A: Und eine Frau erzählte mir, dass eine Frau es auf der Stirn hatte, hier in etwa?</p> <p>B: In Jaklići, das Dorf Jaklići gleich bei unserem, hatte sie eines hier, und sie nannten sie die Kreuzige, und sie starb, sie war die Kreuzige.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: Sie war ein Mädchen, und sie stach es und Kreuzige nannten sie sie, und sie starb, und wird für immer die Kreuzige bleiben.</p> <p>A: Aha.</p> <p>B: So meine liebe.</p> <p>A: Sehr interessant. Gut, also ich werde Sie nichts mehr fragen. Jetzt nur ...</p>



